

教育部人文社会科学青年基金项目资助

英语综合性写作测试 任务研究

A Study on Integrated
English Writing Test Tasks

张新玲 周 燕 著



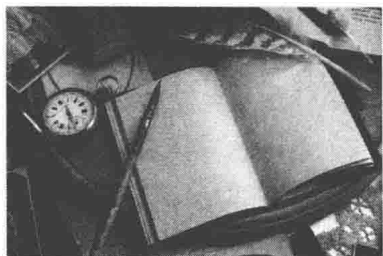
上海大学出版社

教育部人文社会科学青年基金项目资助

英语综合性写作测试 任务研究

A Study on Integrated
English Writing Test Tasks

张新玲 周 燕 著



 上海大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语综合性写作测试任务研究 / 张新玲, 周燕著.

—上海: 上海大学出版社, 2014. 8

ISBN 978-7-5671-1392-3

I. ①英… II. ①张… ②周… III. ①英语—写作—研究 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 171158 号

责任编辑 陈 强

封面设计 施羲雯

技术编辑 章 斐

英语综合性写作测试任务研究

张新玲 周 燕 著

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 021-66135112)

出版人: 郭纯生

*

南京展望文化发展有限公司排版

上海市印刷四厂印刷 各地新华书店经销

开本 890×1240 1/32 印张 7 字数 184 800

2014 年 8 月第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5671-1392-3/H·296 定价: 30.00 元

■ 总 序

研究缘起与背景

自 2003 年关注综合性写作测试题型以来,倏忽已过了 11 个年头。这 11 个年头中中国的外语教育、特别是大学的英语专业、大学英语课程经历了一番深层次的变革,部分院校语言专业招生规模缩减。或许是由于关注综合性写作测评的缘故,更因为考试巨大的社会影响力和个人前途决定力,上述现实让我们深刻感到英语写作能力考试不能够停留在“为写而写”的层面,而更应该关注通过写作表达情感、合理阐述理性思维,发挥考试反拨效应,提升学生的创新思维能力、批判思维能力和表达能力。

综合性写作测试任务测试学生从阅读材料和听力材料中捕获、加工信息并为特定的交际目的进行书面表达的能力(Asension, 2008; Feak & Dobson, 1996; Plakans, 2009)。近年来该类任务受到青睐的主要原因如下:第一,写作不再被认为是把思维转化为合适文字的机械过程,而是一种有意义的修辞和社会认知活动,是激发思考、提高归纳能力、养成批判性思维习惯的重要手段,写作有助于学生深入掌握某领域知识、有效表达思想、形成有洞见的观点。第二,大学里的写作任务多是在一定的输入基础上完成的,学生需借助于不同模态的输入多渠道获取信息,并经过加工完成写作任务;学术性写作更是如此,而二语环境中英语学术性写作跃然成为语言教学中的焦点(Schleppegrell & Catherine, 2011)。

综合性写作测试任务为国际上不同语种的大规模标准化国际性考试所使用,比如德福考试(TestDaF)、雅思考试(IELTS)、托

福考试(TOEFL)、西班牙 DELE 考试、俄罗斯联邦对外俄语等级考试、“汉语托福”——新 HSK 考试等。由于工作需要,本书第一作者受国家汉办派遣在泰国宋卡王子大学普吉孔子学院工作期间,有幸接触 HSK 考试(汉语水平考试)这一面向外国人的汉语综合应用能力考试,并对其高级别(4—6 级)考试做了一些分析和交流。发现这一国际语言测试领域的后起之秀(表现为考生人数急剧增长)在应用综合性写作题型(如:缩写)的同时,非常重视新题型的拓展工作,以通过“汉语托福”考试作为语言门槛选拔具备学术潜质、逻辑思维能力强、能够利用多渠道信息完成学业任务的留学生,他们将承担未来中外友好交往和人类社会所需管理人才的责任。

语言测试高度情景化,与动辄几十万、几百万的考生规模和英语考试的社会效应相比,有关综合性写作测试题型的研究在质和量上滞后于考试实践发展,研究广度和深度尚不够,急需有针对性地展开相应研究,为决策和分数解释提供有效证据。在这一背景下,本书作者开展了“英语综合性写作测试任务研究”,形成这本专著的主要内容。目前尚在进行的还有“对外汉语综合性写作测试任务研究”,希望能够为考试实践提供一定的实证证据。

研究过程与结论

本书导言部分概述和分析了全球九大语种面向国际学生外语标准化权威考试的概况,尤其是各语种的写作题型。“德福考试”、雅思、法国 TCF、西班牙 DELE 考试、俄罗斯联邦对外俄语等级考试、TOEFL-iBT、韩国 TOPIK 考试和新 HSK 均使用了综合性写作测试任务,我们可将其大致分为三大类:描述图片或表格、接着就论题阐述自己的观点;梗概或者缩写之后阐述观点;应用文写作。

从地域来看,德、法、西、英这几个语种的写作部分侧重考察学生文字陈述、阐述观点、以作文考察解决问题的能力;英语考试、尤

其是托福考试侧重考察学生综合信息、对比分析、阐述观点、解决问题的能力;亚洲国家的考试则在这几个方面有所欠缺,要求较低。从发展趋势看,以托福为代表,《欧洲语言共同参考框架:学习、教学和评估》指导下的欧美外语考试先后都经历了从无材料作文到综合性写作的变迁,最晚的西班牙语 DELE 考试于 2013 年实行了类似改革。中、日、韩等亚洲语言中韩语在 2014 年对写作部分进行了重大改变,综合性题型进入试卷;汉语的 HSK 考试在 2009 年经历了改革,在高级别中采用了短文缩写题型。日本语能力测试(JLPT)中则没有写作部分。

在这一背景下,本书报告了我们就中国 EFL 学习者完成综合性写作测试任务的情况所进行的实证研究。在追溯综合性写作测试任务的历史背景,梳理国内外研究现状,厘清研究重点的基础上,通过研究不同考生群体完成不同类型写作任务,探索其答题过程、分析其作文特征,揭示各类题型的适应情况、命题原则、教学指导等。

实证研究发现:首先,综合性写作任务能够有效测量考生英语写作能力,其作文内容丰富性和结构优化程度高;其次,考生读听写作文质量最高、能有效消解抄袭弊端,无材料作文居中,读写作文得分最低;第三,在语言测试中,综合性写作任务更适合高水平考生;在教学训练中,该类任务有利于所有受试语言复杂度和流利度发展,并通过完善布局充分表达思想;最后,受试的多元识读能力总体较低。

本书的结论主要如下:首先,综合性写作任务的应用有较强的理论和实证依据;其次,无材料、读写和读听写任务对不同水平受试的文章总分、语言质量、内容和结构质量有不同的影响,但总体而言,读写和读听写任务有利于受试全面发展和多元识读能力的提高;对写作过程的研究表明,在不同类型写作任务下,高、低水平受试对写作前、中、后阶段语言、内容、结构上所赋予的重视度各不相同。综合性写作任务是对无材料写作任务的一个较好补充,也是测量考生多元识读能力的一个有力工具。

研究成果及应用

运用综合性写作任务是国际英语考试改革的趋势。因此,本书的研究成果在我国各类大规模英语考试中有广泛的应用前景。

第一,可为大学英语四级考试改革提供信息。2008年年底进行的四级英语实验网考采用了听、写一体的题型,反映了试题设计者遵循新《大学英语教学要求》侧重考察考生听说能力的导向,也在一定程度上保证了考试分数信度和效度的平衡。但该类题型未将阅读纳入听、写一体的体系,存在一定弊端。阅读能力和写作能力之间具有紧密的关系,在写作中考生利用输入材料、已有知识结合任务要求进行意义建构,完成作文进行交际。割裂读写的考试将可能产生忽略读写关系的不利后效作用。

第二,可为我国高考改革提供思路和信息。自我国高考英语分省市命题以来,各省都积极重视命题工作,但由于职业测试研究人员严重不足、地区之间测试研究水平不平衡,导致各省市命题思路和实践水平有一定差距,从而威胁考试公平性。

第三,可为专业英语考试提供信息。《高等学校英语专业教学大纲》规定对英语专业学生的测评应着重检查学生英语语言的综合运用能力和分析问题与解决问题的能力,高年级的课程应采用撰写论文、口头表述、讨论答辩等形式。现有八级考试作文题型单一,在测评学生英语语言综合运用能力方面有所不足。因此,本课题的研究将为上述考试的进一步完善提供信息。

第四,为综合性形成性课堂评估提供参考信息。

第五,通过国内国际交流,介绍本课题研究成果,介绍中国英语考试研究新进展,促进国际测试界对中国英语考试研究的了解。

最后,值得指出的是,此课题以中国 EFL 学习者为主,但其中所涉有关综合性写作测试试题的命题原理和综合性写作测试理念也对检测将汉语作为外/二语的外国学生写作能力的试题命题、特别是新 HSK4—6 级写作部分的命题有一定的借鉴意义,有关内容

也将成为此课题后续研究的重要组成部分。

成书过程和读者对象

本研究得到教育部人文社会科学研究项目“英语综合性写作测试任务研究”(09YJC740051)的资助,谨致谢意。

本书两名作者的分工如下:张新玲负责规划全书内容,提供研究和统计思路,完成部分数据收集工作,以及部分内容的撰写;周燕负责实验实施、数据分析,以及部分内容的撰写。另外,复旦大学教师于杰参与了部分资料收集工作。

本书成书过程中,得到广东外语外贸大学博士生导师曾用强教授、南方医科大学外语系李清华教授、上海财经大学外语系张洁博士提供的宝贵建议;得到上海大学外国语学院领导的热忱鼓励和支持;得到上海大学出版社各位同仁的大力支持;中国一所大学外国语学院为本书开展实验研究提供了帮助,在此一并献上本书作者诚挚的谢意。书中不妥和值得商榷之处,概由本书作者负责。

本书除适合测试研究和实践人员参阅外,也适合语言学和应用语言学专业研究生、语言教师和考试机构决策者阅读。书中纰漏在所难免,敬请读者不吝指教。

■ Contents

导言 综合性测试任务的时代	1
List of Abbreviations	21
1 Introduction	22
1.1 Background of the Research	22
1.2 Aims of the Study	24
1.3 Definitions of Key Terms	25
1.4 Significance of the Study	26
1.5 Organization of the Study	27
1.6 Summary	28
2 Literature Review	29
2.1 Studies on Products and Processes of Integrated Writing Tasks	29
2.2 The Necessities of Conducting Comparison Studies	36
2.3 Working Framework for Chinese College EFL Learners' Writing Behaviors	43
2.4 Summary	55
3 Methodology	57
3.1 Participants	57
3.2 Research Design	60
3.3 Instruments and Materials	62
3.4 Data Collection	73

3.5	Data Preparation	75
3.6	Data Analysis	80
3.7	Summary	84
4	Results	85
4.1	Preliminary Data Analyses	85
4.2	Results for Research Question I: Writing Products Perspective	86
4.3	Results for Research Question II: Writing Process Perspective	143
4.4	Summary	159
5	Discussions	160
5.1	Evidence for Writing Products Aspect of Construct Validity	160
5.2	Evidence for Writing Processes Aspect of Construct Validity	169
5.3	Summary	170
6	Conclusions	171
6.1	Major Findings	171
6.2	Theoretical and Practical Implications	173
6.3	Limitations of the Study	174
6.4	Recommendations for Future Research	174
6.5	Summary	175
	Bibliography	177
	Appendices	186
	I. 试卷一: Independent Task	186
	II. 试卷二: Reading-to-Write Task	188
	III. 试卷三: Integrated Task	190
	IV. 写作过程问卷(一)	192

V. 写作过程问卷(二)	195
VI. 写作过程问卷(三)	199
VII. 无材料写作任务采访提纲	203
VIII. 读写任务采访提纲	204
IX. 读听写任务采访提纲	206
X. 评分标准	208

导言 综合性测试任务的时代

随着国际化进程的加快、国际化人才培养机制和各国语言推广机构的快速发展,许多具有国际影响意义的大规模外语考试已形成,它们往往被当作出国留学、就业的敲门砖。这类考试主要考查考生在跨国文化环境下的学习、工作或日常活动的语言能力;其参加人数之多、规模之大都堪称世界之最。以下将对欧洲、美洲、亚洲三大洲中的九大国际外语标准化考试的概况,尤其是其中的写作测试进行归类分析,以期为读者了解这些考试任务以及阅读本书提供背景信息。

1 三洲九国国际语言测试概况

1.1 欧洲

在欧洲理事会部长委员会通过的 1982 年和 1998 年《建议》文件中,将欧洲语言政策的目的确定为“实现成员国间更加紧密的团结”,并指出“在文化领域,应采取统一的行动”。《欧洲语言共同参考框架:学习、教学和评估》(以下简称《共同参考框架》)的出台使得这一目标成为现实(North, 2000)。《共同参考框架》所含的三等六级语言能力评估量表能够涵盖欧洲语言学习者能力表现的各个方面。其中入门级(A1)和初级(A2)为初学阶段,中级(B1)和中高级(B2)为独立阶段,高级(C1)和精通级(C2)为精通阶段。《共同参考框架》的能力等级标准具有较高的概括性、较好的灵活性和协调性,对欧洲各国考试命题与评价、教学设计与改革有较好的指导作用。许多国家的教育部和教育机构都在《共同参考框架》

的指导下制定了本国语语言的考试任务及其相关评价体系,如德国的“德福考试”(TestDaF)、英国的雅思考试(IELTS)、法国的TCF考试、西班牙的DELE考试等等。

1.1.1 德国

“德福考试”(TestDaF)的德语全称是“Test Deutsch als Fremdsprache”,即“外国学生申请大学入学对外德语水平考试”,汉语可简称为“德福考试”。它是由德国“学术学习准备与考试开发协会”(Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V.)下属的哈根“德福考试院”(TestDaF Institut)统一命题、集中阅卷的一种全球标准化考试。该考试是为希望前往德国留学或需要一份国际承认的证明德语语言水平的学生举行的考试,考生可以在全世界370个授权考点参加考试。德福考试首次在中国实施始于2003年;此后于每年4月和11月的第一个星期日以及7月的第三个星期日举行。“德福考试”参加考试的次数和证书有效期无次数和时间限制;采取纸质考试的形式,电脑只用于口试录音前输入考号。

“德福考试”包含了阅读理解、听力理解、书面表达和口头表达四个题型。阅读理解和听力理解均考查考生是否能够理解阅读和听力文章的上下文关系及文章细节并看懂或听懂文章中所隐含的附加信息;两个部分均有3篇难度和提问方式不同的文章,且话题均与高校生活有关,包括大学生生活中会遇到的短文、新闻报道、专业杂志文章、采访、报告、专家访谈等。阅读理解要求考生在60分钟内完成3篇文章下的30个问题;听力理解要求考生在40分钟内完成3篇文章下的25个问题。书面表达要求考生在60分钟内就给出的题目完成一篇内容通顺、结构清晰的作文;文章的前一部分应是对题中所给图片或表格进行描述,后一部分则应就给出的论题阐述自己的观点。口头表达要求考生在30分钟内回答7道难度不同的试题,主要考查考生在高校生活中各类不同情境下的语言能力,如:参与学生之间的对话、在课堂上描述一张图片、就问题发表自己的意见或提出假设等。口头表达部分的问题录制在

磁带或光盘上,在听的同时还可以在试卷上阅读到该问题,回答也同样录制在磁带或光盘上。

“德福考试”按照 3—5 级区分语言能力,分别为德福 3 级(TDN3)、德福 4 级(TDN4)和德福 5 级(TDN 5);最高为 5 级,3 级为合格,3 级以下没有成绩。德福考试由四个单项组成:阅读理解、听力理解、书面表达和口头表达。各单项均单独计分,任何一个单项的等级不会影响另一个单项的评分。考试证书上会分别列出各单项的等级,并对语言技能分别做出详细说明。阅读理解答对 24—26 道题以上为德福 5 级(TDN 5),答对 20~22 道题以上为德福 4 级(TDN4),答对 14—16 道题以上为德福 3 级(TDN3)。听力理解答对 19—21 道题以上为德福 5 级(TDN 5),答对 15—17 道题以上为德福 4 级(TDN4),答对 10—12 道题以上为德福 3 级(TDN3)。德福考试阅读理解一项中 30 个问题只要答对 26 个问题就可以获得 5 分,听力理解一项中 25 个问题只要答对 21 题就可以获得 5 分,而不必全部答对。德福考试考题设立的基本原则是“保证考试内容的难度不变以及评卷的公平性”,所以在阅读理解答对 26 题和听力理解答对 21 题的基础上又设立了向下浮动的标准,那如果某一期的考试所涉及的难度有浮动,相应的评分标准也会下调。书面表达和口头表达的评判主观性较强,均从总体印象、题目的完成情况、语言能力方面考查。只要四个部分(阅读理解、听力理解、书面表达和口语表达)的成绩均达到四级或四级以上,就已经满足了进入德国大学学习的语言要求。如果成绩达到了德福五级,则说明德语知识非常优秀,已经超过了进入德国大学所需的水平。“德福考试”的德福 3 级(TDN3)、德福 4 级(TDN4)和德福 5 级(TDN 5)相当于《共同参考框架》的 B2 至 C1 水平。

除了“德福考试”以外,由德国歌德学院推出的德语考试在世界范围内也具有较高影响力。歌德学院依据《共同参考框架》的 A1 至 C2 等级标准分别推出了适合青少年、大学学业的测试。适合于青少年的测试由低级向高级依次是 Fit1、Fit2 和 B1 证书考试,分别对应《共同参考框架》下的 A1、A2 和 A3 水平等级。适

合大学学业的考试则在借用“德福考试”(TestDaF)(相当于《共同参考框架》的B2至C1水平等级)的同时,还推出了C2等级证书考试,即高级德语证书(ZOP),是一项高水平的德语考试,对德语水平有很高的要求;相当于《共同参考框架》C2水平要求的外国学生拥有高级德语证书(ZOP)后,可以不用参加德国高校的语言入学考试。该考试由笔试部分(300分钟)和口试部分(约20分钟)组成。笔试部分包括阅读理解、听力理解和书面表达三种题型。

1.1.2 英国

英国文化委员会、剑桥大学测试中心及澳大利亚高校国际开发署推出的国际英语语言测试系统(International English Language Testing System),简称“雅思(IELTS)”,分学术类(Academic)和培训类(General Training)两种测试,分别针对申请留学的学生和计划在英语语言国家参加工作或移民的人士。雅思考试1990年4月在中国开始推广,在全国35个城市共设有47个考点,每月有4次考试。目前雅思考试仍采取纸笔考试的形式,尽管正在研发计算机考试,但机考具体推出时间尚未确定;其证书有效期为两年。

学术类(又称“A类”)和培训类(又称“G类”)雅思考试均包含听力、阅读、口语和写作四个部分,全程考试时间约2小时55分钟。A类和G类雅思考试的听力和口语测试的题型相同。听力测试均包括四个部分,每部分有10道题目。考生在30分钟的听力会话播放结束后,有额外10分钟将答案誊写在答案纸上。该部分主要考查考生听力理解和记录特定事实性信息的能力,内容涉及语义猜测的对话、听力理解学术论证等。口语测试采用考生与考官一对一交流的形式对考生的英语口语水平进行考查;它分为三个部分:简介以及问答(约4—5分钟)、个人陈述(约3—4分钟,包括1分钟准备时间)和双向讨论(约4—5分钟),总计约11—14分钟。A类雅思考试的阅读部分主要考查考生寻找细节信息及理解文章大意的能力;该部分含3篇文章,共计40道小题,每篇

文章下含考题数目不同。而 G 类雅思考试阅读部分 3 篇文章所含题目各为 14 道、13 道和 13 道,3 篇文章难度由浅而深。两类考试均要求考生在 60 分钟内完成。A 类和 G 类雅思考试写作部分强调写作是一种综合语言能力,包括考生对文章结构、内容和语言的把握,重在考查考生解决问题的能力、证明自己观点的能力、对比的能力和反驳的能力。两类考试写作任务均包括一篇 150 字和一篇 250 字的写作任务,均要求考生在 60 分钟内完成。

虽然 A 类和 G 类雅思考试部分内容不相同,但其所含各个题型的评价方式和分数汇报方式均相同。四个题型采取单独计分的方式,最高 9 分,最低 0 分。总分即是四个单项所得分数经过平均后,取最接近的整分或半分。总分和四个单项成绩均允许出现半分。听力部分和阅读部分根据考生答对的题目数量进行计分。每部分答对 39—40 道题,计为满分 9 分;在此基础上,每少答对 2 题,减去 0.5 分,直至考分为 6.5 分,即答对 27—29 道题。答对 23—26 道题,计为 6 分;答对 20—22 道题,计为 5.5 分;答对 16—19 道题,计为 5 分。写作部分从任务完成情况(任务一)、任务反应情况(任务二)、连贯与衔接、词汇和句式丰富性及语法准确性四个方面分别评等级分。听力部分则由考官根据流利度和连贯性、词汇、句式丰富性及语法准确性和语音等四个方面分别进行等级评定。一般情况下,总分 5 分表示适当及格,具体表述为:可部分运用英语,在多数情况下明白大体意思。虽然经常出现错误,但能在熟悉领域内做基本沟通。这一分数是去加拿大和新西兰移民、留学的基本分数线。总分 6 分表示及格,是澳大利亚和英国留学、移民的基本分数线,其具体表述为:能较为有效运用英语,虽然有不准确、不适当和误解,但能在熟悉的语境下理解复杂的英语。

1.1.3 法国

由法国国际教育研究中心组织,法国青年、国民教育及科研部 2002 年推出的 TCF(全称为 Test de Connaissance du Français)水平考试是一个法语语言水平的标准化测试;该项测试结果受 ALTE(欧洲语言测试协会)认可,与德国的“德福考试”(TestDaF)

和英国的雅思考试(IELTS)相对应。该测试将考试结果按照《共同参考框架》的等级标准按照从初级 A1 到高级 C2 的顺序分成六个等级。中国于 2006 年正式引入了 TCF 考试。该考试应试者一般出于专业学习、就读高等院校或个人之需参加考试。考试形式为机考,时长为 3 小时;每年举行 4 次考试;证书有效期为 2 年。完整的 TCF 考试包含了三个必考部分和两个可选部分。必考部分包括听力、语言结构和阅读三个部分,均采用单项选择题形式,共 80 题。听力理解部分要求考生在 30 分钟内完成 20 道选择题,播放的录音话题涉及日常口语交流(对话、采访、面谈、电话讨论等),简短通知,广播电台时事新闻或有关人物主题或工作主题中涉及有关人物、事实和事件,语速极快的讲话发言等。语言结构部分强调对考生在具体语境下词汇和语法知识的考查;共 20 题,需在 20 分钟内完成。阅读理解部分要求考生在 45 分钟内完成 30 道选择题,重在考查考生对个人信件、报刊文摘、新闻报道、文学选段等话题篇章的细节信息、主旨大意的掌握能力。选考部分包括口语和写作两个部分,且均采取分级设置、由易到难的形式。口语考试时间为 15 分钟,讨论的话题涉及教育、环境、社会等。写作考试的 A1 至 B2 等级要求考生进行一些应用文(通知、信件等)和热点话题(环境、电影等)写作,考试时间 1 小时 45 分钟,字数由 40 词到 120 词不等。C1 和 C2 等级的写作任务包括两小题。第 1 小题要求考生根据给出的材料(一篇较长的文章或者两篇观点对立的文章)进行观点的总结,第 2 小题则要求就材料中的话题表明自己的观点,并进行议论文写作。但 C2 等级第 1 小题要求的词数较 C1 等级略多(C1: 60 词;C2: 70 词);第 2 小题均要求文章词数达 120 词。TCF 必考部分的总分为 699 分。听力、语法结构和阅读每道题都根据难度系数被赋予了不同的权重及各自的分值;总分则根据上述三个部分各自的分数及相应权重得出。选考部分口语和作文的总分各为 20 分。所有的评分均由法国国际教育研究中心来完成。最终得分在 100—199 分为 A1 等级,200—299 分为 A2 等级;依次类推,